

Метерлинк Морис

**Пеллеас и Мелизанда и
стихи**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-1
ББК 84-5
М79

М79 **Морис М.**
Пеллеас и Мелизанда и стихи / Метерлинк Морис – М.: Книга по Требованию,
2022. – 112 с.

ISBN 978-5-519-96334-3

ISBN 978-5-519-96334-3

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2022

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2022

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

У 243
30

МОРИСЪ МЭТЕРЛИНКЪ.

ПЕЛЛЕАСЪ И МЕЛИЗАНДА

И

СТИХИ

ВЪ ПЕРЕВОДЪ ВАЛЕРІЯ БРЮСОВА.

КАКЪ ПРЕДИСЛОВІЕ СТАТЯ

А. ВАНЪ-БЕВЕРА.

МОСКВА.

КНИГОИЗДАТЕЛЬСТВО «СКОРѢЙШОНЪ»

1907.

ВАЛЕРІЙ БРЮСОВЪ.

СБОРНИКИ СТИХОВЪ.

Chefs d'Œuvre. (1894—1896 г.) 2-ое изд.	Распродано.
Meum esse. (1896—1897 г.)	Распродано.
Tertia Vigilia. (1898—1900 г.)	Распродано.
Urbi et Orbi. (1900—1903 г.)	Распродано.
Stephanos. (1903—1905 г.)	2 р.
Пути и перепутья. (1893—1907 г.)	Печатается.

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ПРОЗА.

Земная Ось. Разказы. (1901—1906 г.)	1 р. 50.
Огненный Ангелъ. Повѣсть XVI вѣка.	Печатается.

ПЕРЕВОДЫ.

Поль Верленъ. Романсы безъ словъ	Распродано.
Эмиль Верхарнъ. Стихи о современности	1 р. 30.
М. Мэтерлинкъ. Пеллеасъ и Мелизанда.	1 р. —

ИЗСЛѢДОВАНИЯ И СТАТЬИ.

О искусствѣ. Статьи.	Распродано.
Письма Пушкина.	1 р. 50.
Графъ А. Толстой. Біографія.	1 р. 50.
Ө. И. Тютчевъ. Біографія.	1 р. 50.
Лицейскіе стихи Пушкина	1 р. —
Вѣхи. Журнальныя статьи, (1900—1907 г.)	Готовится.



Морисъ Мэтерлинкъ.
Рисунокъ Тео ванъ-Риссельберга.

ОТЪ ПЕРЕВОДЧИКА.

ОТЪ ПЕРЕВОДЧИКА.

Предлагаемая книга составлена по тому же плану, какъ изданные годъ назадъ мои переводы поэмъ Эмиля Верхарна „Стихи о современности“. Въ предисловіи къ „Стихамъ о современности“ сказано, что издателями задумана цѣлая серія аналогичныхъ сборниковъ. Нѣкоторые обстоятельства, чисто внѣшнія, заставили издателей отложить немедленное осуществленіе всей своей программы. Но они все же намѣрены, время отъ времени, выпускать отдѣльные сборники переводовъ, которые позволяли бы читателямъ ознакомиться въ общихъ чертахъ съ наиболѣе выдающимися представителяминовѣйшей литературы. Къ числу такихъ сборниковъ и принадлежатъ какъ эта книга, такъ и готовящіяся мною къ печати собранія моихъ переводовъ—Эдгара По, П. Верлена, С. Маллармэ, Арт. Римбо, Ренэ Гийя.

Морисъ Мэтерлинка пользуется въ Россіи широкой извѣстностью, большинство его драмъ и статей уже переведено по-русски. Поэтому мнѣ показалось неумѣстнымъ дать читателямъ переводы избранныхъ отрывковъ изъ его произведеній. Я предпочелъ перевести полностью одну драму, которая представляется мнѣ особенно характерной для его творчества. При переводѣ я заботился всего болѣе о томъ, чтобы сохранить музыкальность рѣчи Мэтерлинка, ея ритмъ, который, какъ мнѣ кажется, не передалъ еще никто изъ русскихъ переводчиковъ. Языкъ Мэтерлинка, въ драмахъ перваго періода его дѣятельности, очень простъ,

даже примитивенъ, но напѣвъ его рѣчи очень своеобразенъ и очень изысканъ. Самъ Мэтерлинка говорилъ о своихъ драмахъ: „Онѣ написаны стихами и только напечатаны, какъ проза“. Я постарался, переводя „Пеллеаса и Мелизанду“, сохранить эти стихи въ прозѣ.

Къ переводу „Пеллеаса и Мелизанды“ я присоединилъ свои переводы нѣкоторыхъ пѣсенъ Мэтерлинка, изъ его книги „*Quinze chansons*“. Переводы эти сдѣланы мною года три назадъ и напечатаны въ журналѣ „Вѣсы“ (1905 г. № 7). Кто знакомъ съ подлинниками этихъ пѣсенъ, согласится со мною, что, при передачѣ ихъ на русскій языкъ, приходится давать, скорѣе, подражаніе, чѣмъ точный переводъ. Буквальное воспроизведеніе этихъ хрупкихъ созданій убиваетъ всю ихъ красоту, лишаетъ ихъ поэзіи. Еще съ большимъ правомъ должно назвать не переводомъ, а вольнымъ переложеніемъ мою попытку передать одно стихотвореніе изъ сборника Мэтерлинка „*Serres chaudes*“ („Тоска“, стр. 61).

Пользуюсь случаемъ заявить, что я считаю совершенно неудавшимися другіе мои переводы стиховъ Мэтерлинка, впервые напечатанные въ собраніи его сочиненій, изданномъ журналомъ „Звѣзда“, и затѣмъ перепечатанные, безъ моего вѣдома и согласія, въ изданіи М. Пирожкова.

Мною былъ сдѣланъ еще переводъ разсказа М. Мэтерлинка „Избіеніе младенцевъ“ (Мск. 1904, к-во „Скорпіонъ“). Этотъ переводъ переданъ мною въ изданіе В. Саблина.

Какъ предисловіе къ этой книгѣ я выбралъ прекрасную статью А. ванъ-Бевра, въ той редакціи, въ какой самъ авторъ предложилъ свою работу русскимъ читателямъ, напечатать ее впервые въ „Вѣсахъ“ (1904 г. № 9). Впослѣдствіи эта статья, довольно значительно распространенная, появилась отдѣльной книжкой въ серіи „*Les Célébrités d'aujourd'hui*“ (Paris 1904).



Maeterlinck

Морисъ Мэтерлинкъ.

Шаржъ О. Гульбрансона.

